

中国人学日语部分常见病句分析4 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/146/2021_2022__E4_B8_AD_E5_9B_BD_E4_BA_BA_E5_c105_146474.htm 句【4】 先生、欲しければ、切符をあげます。（见下文）/老师，您想要的话，这张入场券给您。说明 学生这样说，是主动关心日籍教师(我)的文娱生活。因为他知道在北京的外籍教师很难买到入场券，所以热情地 给我弄来了音乐会票。然而，听到“欲しければ．．．／如果你想要的话……”后，我还是感到吃惊。因为在教室课间休息时间，一般不会突然改用关系十分亲密的朋友之间的语气说话。按照日本人的语言习惯，对关系不太亲密的对方，通常不用“ほしい／(我)想要”或“…たい／(我)想要…”等表达方式直接说出自己的欲望、要求。当听到对方问“ほしいですか／你想要……吗？”后，马上回答“ほしいです”就感到有所不慎，一般不便说出口，因此最先说“ほしい／是不懂礼节、老脸皮厚的行为。那末，对尊长应该怎么说呢？要采用使对方可以避免回答“ほしい”的说法，这才是对对方有礼貌，又关心的表达方式。例如：“先生，音が御好きですか。／老师，您喜欢音乐吗？”“今度の音会の切符はもう御持ちですか／您已经有这次音乐会的入场券了吗？”首先了解对方的心思，摸清对方心情，以后就可以说：“先生，宜しかったら立たしが券を御持ちします。／老师，如果您合适的话，我把入场券给您送来好吗？”“宜しかったらいらっしゃいませんか。先生の分の券も手に入りますから。/如果您愿意的话，一起去好吗？您的入场券我也可以解决的”这样，接受入场券的人可以避免

开对晚辈说‘券がほしい，／我想要入场券’之类的话。总之，赠与者表达“差し上げたい／想赠送”的心情时，要做到不让尊长直接说出欲望、要求等活。按日本习惯，这是一种理想地体现出人与人之间关系的表达方式。另外，有时能听到有人打算帮助尊长做事时，以郑重的口吻说这样的话：“先生，お荷物を御持ちしましょうか／老师，要不要我给您提行李？”“私が手いましょうか。／我们帮您做事好吗？”用“ましょうか”这种疑问方式，仍然要对方回答“ええ、てください”／好，请……”或“てほしい／请你给我……”之类的话。这样的发问方式，会使对方不好意思开口提出要求。应将“ましょうか”改为“ます”。“私がお荷物を御持ちします。／我替您提行李。”“私が手います／我们帮您做事。”这样，可使人感到“私が持つのが当然です／我给您拿(行李)是应该的”，“私が手うのは当たり前のことですから／我们帮您做事是理所当然的”，因而这是一种更谦虚又圆满的发达方式。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com